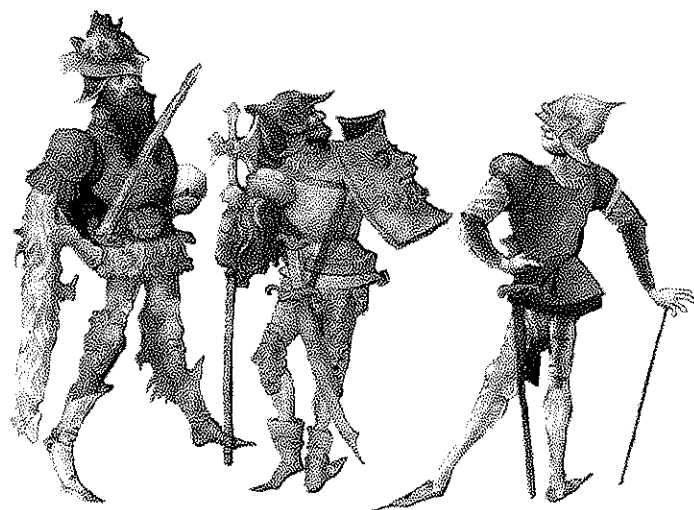


**LDB**  
**II**

---



INSTITUT ROYAL DU PATRIMOINE ARTISTIQUE  
KONINKLIJK INSTITUUT VOOR HET KUNSTPATRIMONIUM  
Bibliotheek / Bibliothèque  
INV.

## **La Librairie des ducs de Bourgogne**

Manuscrits conservés à la Bibliothèque royale de Belgique

### **Volume II**

Textes didactiques

Edité par

**Bernard BOUSMANNE,**  
**Frédérique JOHAN et Céline VAN HOOREBEECK**

Textes rédigés par

Bernard Bousmanne  
Marguerite Debae  
Frédérique Johan  
Ann Kelders  
Claudine Lemaire  
Jacques-Charles Lemaire  
Baudouin Van den Abeele  
Christiane Van den Bergen-Pantens  
Tania Van Hemelryck  
Céline Van Hoorebeeck  
Dominique Vanwijnsberghe  
Hanno Wijsman

particulier p. 65 et p. 73; Calcoen 1965-1975, III, p. 26, n° 286; Delisle 1907, II, p. 119, n° 723; F. Dembowski, Learned latin treatises in French: inspiration, plagiarism, and translation, *Viator* 17, 1986, p. 255-296; H. Denifle et E. Chatelain, *Chartularium universitatis Parisiensis*, Paris, II, 1889-1894, p. 606; Doutrepont 1909, p. 297; Fastes du gothique 1989, p. 324-325, n° 279; C. Ferguson O'Meara, *Monarchy and consent. The Coronation Book of Charles V of France*, Londres, 2001, p. 204, p. 209, p. 214, p. 217, p. 220, p. 228, p. 237, p. 255, p. 223, note 1, p. 333, note 14 et ill. n° 75; Finot 1895; Gaspar - Lyna 1984, p. 337-338, n° 139; C. Jourdain, Nicole Oresme et les astrologues de la cour de Charles V, *Revue des questions historiques* 18, 1873, p. 136-159; Langlois 1926-1928, III, p. 207-210; Librairie de Charles V 1968, p. 93-94, n° 167, p. 96-97, p. 116, n° 200; Librairie de Philippe le Bon 1967, p. 77, n° 106; Monfrin 1963, p. 161-190; P. Pradel, Monuments funéraires de deux fils de Saint Louis, *Bulletin de la société des Antiquaires de France*, 1962, p. 76-78; C. Richter Sherman, Representations of Charles V of France (1338-1380) as a Wise Ruler, *Medievalia et Humanistica, New Series* 2, 1971, p. 83-96; Rouse-Rouse 2000, p. 273-274 et p. 397, note 108; *Scriptorium* 27, 1973, B 881; *Scriptorium* 28, 1974, B 424; *Scriptorium* 33, 1979, B 670; *Scriptorium* 44, 1990/1, B 378; L.A. Shore, A case study in medieval nonliterary translation: scientific texts from Latin to French, dans *Medieval Translators and their Craft*, éd. J. Beer, Kalamazoo, 1989, p. 297-327; M.-T. Tesnière, *La librairie modèle*, dans Paris et Charles V 2001, p. 225-233.

Tania Van Hemelryck  
Pour les informations relatives  
à Philippe de Clèves:  
Céline Van Hoorebeeck

■ **Cote - Signalement** KBR 10386 (anc. Th. 41).

**Titre - Identification** Le Livre du Trésor.

**Auteur** Brunetto Latini.

**Genre - Thématique** Textes didactiques.

**Dénomination** (fol.1r): Cy commencent les Rebriches du premier liure du tresor de sapience ...; (fol.29r): *Cy comence le premier liure du tresor qui parle de la naissance de toutes choses Lequel fist maistre brunet latin ...*; (fol.889r): *Cy fine le liure du tresor que fist Maistre brunet latin de flourence ...*; inv. 1467-1469 (Barrois 1830, n° 1530 - CCB, V, 5-760): Ung livre en papier (...) intitulé: C'est le livre du Trésor de sapience ...; inv. 1485-1487 (Barrois 1830, n° 1846 - CCB, V, 8-216): Ung autre grant volume en papier (...) intitulé: Cy comenche le premier livre du Trésor de Sapience ...

**Contenu**

[Brunetto Latini, Le Livre du Trésor]

(ff.1r-21v) [Table des matières]: Cy commencent les Rebriches du premier liure du tresor de sapience ...

(ff.29r-889r): *Cy comence le premier liure du tresor qui parle de la naissance de toutes choses Lequel fist maistre brunet latin prologue. Cestui livre est appelle ...*

**Incipit** (fol.1r) Cy commencent les Rebriches du premier liure du tresor de sapience ...

**Incipit second folio** (fol.2r) furent establis premierement XVIII ...

**Explicit** (ff.888v-889r) ... Et lors se a dieu plait honnorablement prendras congie du conseil et du com(m)un de la ville et ten yras chex toy a gloire (et) a honneur Amen. *Cy fine le liure du tresor que fist Maistre brunet latin de flourence. A dieu en soit gloire (et) louange Amen Amen.*

**Colophon /**

**Copiste /**

**Traducteur /**

**Langue** Français.

**Ecriture** Ecriture gothique cursive (ca. H3/5mm); encre brune, rubriques à l'encre rouge.

**Edition** Carmody 1939-1948.

**Datation** 1420-1430.

**Origine** Pays-Bas méridionaux (probablement Lille).

**Provenance** Réalisé pour Pierre de Hauteville, seigneur d'Ars en Beauvaisis (hameau de la commune de Cambronne-lès-Clermont, Oise); voir note au fol.889r: "Et est ce livre a Pierre de haute ville seign(e)ur dars (et) prince damours qui la fait du sien escrire" (voir aussi Commentaires et LDB-II 2003, ms. 10394-414); Bibliothèque de Bourgogne (inv. 1467-1469: Barrois 1830, n° 1530 - CCB, V, 5-760 et inv. 1485-1487: Barrois 1830, n° 1846 - CCB, V, 8-216); emporté par les Français en 1794 à Paris (cachet p.e. aux ff.1r et 889v); restitué ensuite à la Bibliothèque de Bourgogne; note bibliographique manuscrite au recto de la première garde (XIXème siècle).

**Mentions d'inventaire** 1467-1469 (Barrois 1830, n° 1530 - CCB, V, 5-760): Ung livre en papier couvert de cuir rouge, intitulé: C'est le livre du Trésor de sapience quy

parle, etc.; començant au second feuillet après la table, A la premié science [= fol.30r], et au dernier, du conseil et du comun; 1485-1487 (Barrois 1830, n° 1846 - CCB, V, 8-216): Ung autre grant volume en papier, à deux cloans et cinq boutons de léton sur chacun costé, intitulé: Cy comenche le premier livre du Trésor de Sapience; comenchant ou second feuillet, A la preme science de philosophie [= fol.30r], et finissant ou derrenier, à gloire et honneur. Amen.

**Description codicologique** Papier; filigranes: Briquet 1907, n° 3619 (att. 1415-1430), n° 3620 (att. 1418-1424), n° 4297 (att. 1416-1419), n° 5817-5820 (att. 1415-1443), n° 7029-7032 (att. 1416-1432); n° 7030 (att. 1418-1427); Manuscrits datés 1968-1987, n° 132 (att. 1418), n° 138 (att. 1420), n° 142 (att. 1422); Piccard IX/VII n° 407 (att. 1418), n° 409 (att. 1419), XV.3/VII n° 1359-1374 (att. 1413-1421); Piérard, Mons n° 68 (att. 1429); I+889 folios; foliotation moderne à l'encre noire (et, partiellement, au crayon) 1 à 889 (le 738 est manquant; ff.22r-28v vierges; fol.889v vierge sauf cachets); ca. H288 x L208mm (ca. H168 x L115mm), épaisseur: ca. 185mm; justification à la pointe sèche ou par pliure (?); 15/19LE (UR variable); piqûres; 1<sup>12-2</sup>, 2-55<sup>16</sup>, 56<sup>163</sup>; signatures; réclames.

**Décoration** Initiale filigranée (5LE; fol.29r, avec encadrement filigrané rouge et bleu constitué de demi-fleurs de lys et prolongements filiformes dans la marge); initiales nues rouges ou bleues (2/3LE); lettres rehaussées à l'encre rouge; signes de paragraphe rouges ou bleus; lettres d'attente.

**Illustration** 1 miniature à mi-page.

(fol.29r) L'auteur dans son scriptorium (mi-p.).

**Illustration secondaire** /

**Attribution** /

**Héraldique** /

**Reliure** Demi-reliure, dos en veau jaune, avec titre doré: "Tresor de sapience".

**Remarques** Décompte du scribe-enlumineur au fol.889r: "Il y a en ce livre viij. lv fueilles esc(ri)ps sans la table qui font environ xvij. mains de papier (et) cousta a esc(ri)pre xliv s(ous) de g(r)o(s) monn(aie) de fland(re) It(em) cousta iiiij s(ous) de g(r)o(s) a enluminer It(em) cousterent les xvij. mains de papier vj s(ols) de g(r)o(s) Item cousta a loijer vij s(ous) de g(r)o(s) Som(m)e lxij s(ous) de g(r)o(s) ou environ [?] xvij. florins de xl g(r)o(s) le prece et xij gros Et est ce livre a Pierre de haute ville seign(e)ur dars (et) prince damours qui la fait du sien escripre."

**Commentaires**

Le *Livre du Trésor*, encyclopédie en prose compilée par le Florentin Brunetto Latini lors de son exil en France entre 1260 et 1266, connut un succès énorme et servit, pendant plusieurs siècles, d'ouvrage de référence, en particulier à ceux qui se destinaient à la carrière politique: plus de 70 versions manuscrites sont conservées, et l'ouvrage fit l'objet de plusieurs éditions dès la fin du XV<sup>ème</sup> siècle.

Ce qui frappe d'emblée dans l'exemplaire de Bruxelles, ce sont ses caractéristiques physiques et sa forte "présence". Constitué de 56 cahiers de papier – des octonions pour la plupart –, il est presque aussi épais que large: 18,5 centimètres ! La mise en page est extrêmement aérée: d'importantes marges sont ménagées, et l'écriture

adopte un module de grande taille. A sa manière, on peut donc considérer ce *Trésor* comme un manuscrit de luxe, même si sa facture, qu'il s'agisse de l'écriture ou du frontispice enluminé, est de qualité plutôt moyenne.

Un décompte ajouté au fol.889r précise les circonstances de la réalisation du livre et identifie son commanditaire: il s'agit du Tournaisien Pierre de Hauteville, seigneur d'Ars en Beauvaisis et Prince d'amour de la Cour amoureuse du roi de France Charles VI (pour plus de détails sur la carrière politique et l'activité littéraire de ce personnage, voir Commentaires dans LDB-II 2003, ms. 10394-414). La note précise que Hauteville l'a fait "du sien escripre", ce qui pourrait signifier qu'il le fit transcrire à ses frais ou, plus vraisemblablement, qu'il fit réaliser la copie d'un livre dont il avait déjà un exemplaire. On sait, par son testament tournaisien de 1418, que le Prince d'amour possédait un Brunetto Latini sur parchemin, enluminé et peut-être relié avec un *Roman de la Rose* ("Item, je donne a messire Jehan Braque, chevalier, l'un de mes executeurs, mon romant de la Rose enluminé d'or, et mon livre du Tresor liés, escripts, enluminés et couverts de aisselles, en parchemin"; voir Vanwijnsberghe 2001). Pour une raison qui reste à établir, de Hauteville aura voulu disposer d'une seconde copie, calquée sur la première.

Où et quand fit-il réaliser ce double ? L'analyse du style et de la technique permet d'avancer une hypothèse de travail. Le *Livre du Trésor* de Bruxelles comporte en effet, au fol.29r, une miniature peinte en semi-grisaille sur le support de papier et rehaussée d'aquarelle, une technique fort répandue dans l'actuel nord de la France et particulièrement à Lille, ville dans laquelle a été située l'activité de deux maîtres du genre – le Maître de Wavrin et le Maître du Champion des Dames. Par ailleurs, le frontispice du *Trésor* montre des liens stylistiques étroits avec la production d'un enlumineur tournaisien anonyme, le Maître de la Règle de l'hôpital Notre-Dame, dont la Bibliothèque royale de Belgique possède un recueil manuscrit, entré lui aussi avant 1467-1469 dans la librairie de Bourgogne (voir LDB-I 2000, ms. 9544). Enfin, l'initiale avec nœud à torsade, qu'on observe sous la miniature, appartient à un type caractéristique de l'œuvre d'un autre Tournaisien, actif au début du XV<sup>ème</sup> siècle, le miniaturiste Jean Semont († avant 1414).

Ces observations nous conduisent à formuler l'hypothèse suivante: le manuscrit de Bruxelles pourrait être la copie, réalisée sur papier à Lille, d'un original tournaisien produit avant 1418 dans l'entourage du Maître de la Règle de l'hôpital Notre-Dame. Le double aura été confectionné après l'installation du Prince d'amour dans la ville flamande, alors qu'il entre au service du duc de Bourgogne, sans doute après 1421. Il est fort probable, en raison de sa qualité médiocre, que l'enluminure fut réalisée par le scribe, qui se chargea peut-être aussi de la reliure du gros livre. Le décompte du fol.889r semble en tout cas indiquer qu'une seule et même personne prit en charge la réalisation intégrale du codex.

Inclination plutôt curieuse, Pierre de Hauteville préférerait, semble-t-il, les gros volumes, au point que l'"épaisseur" lui sert de trait distinctif lorsque, dans son testament, il est amené à décrire ses manuscrits (ce critère est plutôt inhabituel, mais on en comprend l'utilité face au *Livre du Trésor* de Bruxelles !). Dans le document de 1418, le Prince

d'amour signale un recueil "de papier bien espés" (conservé de façon fragmentaire: voir LDB-II 2003, ms. 10394-414), et surtout "ung aultre livre de papier, le plus espés que j'ay après le grant, et est moyen, et y a I quoyer ou deux en parchemin ou est le calendrier en lattin et autres medicines". Ce manuscrit est l'objet de tous ses soins. Il le lègue à un proche, son frère Bernardin, le priant "qu'il le garde bien et visite, car il y a moult de bonnes choses". Au-delà de son indéniable fonction signalétique, on peut se demander si l'épaisseur n'était pas considérée par certains comme une marque de somptuosité, à une époque où le livre était encore un symbole de prestige social.

#### Orientation bibliographique

Barrois 1830, n° 1530 et n° 1846; Bayot, p. 147; Carmody 1939-1948; Calcoen 1965-1975, III, n° 289, p. 30; Delaissé 1957, p. 253; Dictionnaire des lettres françaises 1992, p. 213-215; Doutrepoint 1909, p. 294; F. Frocheur, Brunetto Latini. Notice sur un manuscrit français de son Trésor des sciences, *Trésor national* 2, 1843, II, p. 160; Gröber 1933, II/1, p. 1028; Librairie de Philippe le Bon 1967, p. 71, n° 96; D. Vanwijnsberghe, *Contribution à l'étude de l'enluminure à Tournai à la fin du Moyen Age. Première partie: Etat de la question et des sources d'archives. Seconde partie: Le problème de la miniature dite "pré-eyckienne" à Tournai (vers 1380-1430)*, thèse de doctorat inédite, Katholieke Universiteit Leuven, 1996, I, p. 56; II, p. 201-203, fig. 315; D. Vanwijnsberghe, La Cour Amoureuse de Charles VI à Tournai et son Prince d'Amour Pierre de Hauteville: commanditaires de livres enluminés ?, dans *Hainaut et Tournais. Regards sur dix siècles d'histoire. Recueils d'études dédiées à la mémoire de J. Nazet (1944-1996)*, éd. C. Billen, J.-M. Duvosquel et A. Vanrie (Archives et bibliothèques de Belgique 58 - Publications extraordinaires de la Société royale d'histoire et d'archéologie de Tournai 8), Bruxelles - Tournai, 2000, p. 156-159; Vanwijnsberghe 2001.

Dominique Vanwijnsberghe  
Pour les filigranes: renseignements  
fournis par Martin Wittek .

❑ **Cote - Signalement** KBR 10394-414 (anc. 22).

**Titre - Identification** Recueil de textes divers.

**Auteur** Boèce; Caton; Guillaume de Tignonville; Jacques de Cessoles; Jean Chapuis; Jean Gerson; Jean de Meun; Pseudo-Bernard; Renaut de Louhans; Richard de Fournival; saint Louis.

**Genre - Thématique** Textes didactiques.

**Dénomination** Testament de Pierre de Hauteville (6 août 1418; voir Vanwijnsberghe 2001, n° 95, p. 179): ... I grant livre de papier bien espés, loyé en aisselles, qui contient plusieurs volumes, c'est assavoir les dits des philosophes, Boece de consolation, Prudence et Melibee, l'eschequier moralizé, guide de l'art d'amours, les meditations saint Bernard, l'orloge de sapience, le miroir de chrestienté, les cent balades et plusieurs autres choses. Et commence ainsy: "A noble homme Bertrand Aubert de Tarascon, frere Jehan Ferron, etc.", et fine ainsy: "Sy fine le livre des expositions et significacions des songes exposéz par Daniel et autres, etc."; (fol.C = troisième Folio de garde original): Ung livre parlant du jeu deschetz de la fundation de Tournay et de plu(is)eurs bons enseignem(en)s; inv. 1467-1469 (Barrois 1830, n° 971 - CCB, V, 5-237): Ung autre gros livre en papier (...) intitulé au dehors: Ce livre contient le Jeu des Eschetz moralisé ...; inv. 1485-1487 (Barrois 1830, n° 1836 - CCB, V, 8-206): Ung autre grant volume en papier (...) intitulé: Le livre du jeu des Eschetz moralisé, le Doctrinal de Sapience, les Ditz des Philozophes ...

#### Contenu

[Jacques de Cessoles, Liber de moribus hominum et officiis nobilium ac popularium super ludo scaccorum [ou] Liber super ludo scaccorum, version française de Jean Ferron; voir aussi LDB-II 2003, ms. 11045]

(ff.1r-38r): A noble home Bertran aub(e)rt de tarascon frere Jeh(an) ferron de lordre des freres p(re)scheurs de p(ar)is ...

[Miroir de chrétienté]

(ff.38v-47v): Ci com(m)ence le pistre du mirouer de crestiente. Lepistre du mirouer de crestiente en la quele chascun se doit mirer pour savoir com(m)ent il doit vivre selon la loy c(re)stienne ...

[Passion et Vengeance de Notre-Seigneur]

(ff.48r-70v): *Comment dieu fist ciel et terre et mer.* Je croy en dieu le pere tout puissant ...

[Doctrinal de sapience]

(ff.71r-86v): *Ci com(m)ence le doctrinal de Sapience.* Ou nom du pere et du fils et du Saint esp(ri)t Cest cy une doct(ri)ne belle pour enseigner briefm(en)t les simples prestres qui nentendent mie les esc(ri)ptures et les simples gens ...

[Livre des philosophes]

(ff.88r-104r): Cy sont les bons mos des philozophes abregies et sont nom(m)es moralites. Talens mestoit pris q(ue) jen raco(n)tasse lensegneme(n)t des philozophes de celle clergie q(ui) est apelee moralites ...

[Jean Chapuis, Sept articles de la foi]

(ff.105r-110v): O glorieuse trinite Une essence en vraye unite O glorieuse deite ... (Sinclair 1988, n° 6246)